


## ASPECTS D'ERREUR DANS L'APPRENTISSAGE DE STRUCTURE FRANÇAISE

<sup>1</sup> Evi Eviyanti, <sup>2</sup> Isda Pramuniati

<sup>1,2</sup> Universitas Negeri Medan – Indonésie

 <sup>1</sup> eeviyanti@yahoo.com, <sup>2</sup> Pramuniatiisda@gmail.com

**RÉSUMÉ.** Chaque langue possède quelque chose d'intéressant à connaître par les étudiants. La grammaire française est connue de son caractère unique, qui est certainement différent de la grammaire indonésienne en tant qu'une langue maternelle des étudiants. La structure de langue ou la grammaire tient un rôle très pertinent dans l'apprentissage de langue. C'est pour ça que la connaissance de la structure des étudiants occupe une place importante, surtout qu'ils veulent s'exprimer, donner des idées, faire passer le message soit à l'écrit ou à l'oral, rédiger un texte, écrire un article ou un essai, etc. Dans son application, la structure ou la grammaire française exige un travail méticuleux chez les étudiants. En français, le nom se divise en genre (masculin ou féminin) et en nombre (singulier ou pluriel), l'article qui sert à déterminer le genre et le nombre du nom, conjugaison verbale (le changement de forme verbale selon le mode, le temps, le genre et le nombre du sujet (singulier/pluriel), l'accentuation dans certaines lettres, et l'utilisation de l'adjectif qui est accordée avec le nombre et le genre du sujet ou du nom. La caractéristique de la structure du français comme langue étrangère est un facteur contraignant pour des élèves dans l'étude de la structure ou de la grammaire française.

**Mots-clés:** *aspect d'erreur, structure française*

### INTRODUCTION

Les êtres humains communiquent entre les uns et les autres à l'oral ou à l'écrit dans la vie quotidienne. La compétence de la grammaire française est exigeante dans la communication. La communication peut se faire à l'écrit ou à l'oral. Cette communication est construite des phrases qui soient compréhensibles chez les lecteurs, et cette communication marche quand les lecteurs peuvent comprendre ce que l'auteur veut dire qui doit respecter la grammaire et la structure de la langue française. C'est pour ça que les étudiants doivent bien connaître la grammaire française.

Selon (Tagliante, 1994, p.152-153), il y a cinq grands types d'erreurs répertoriés dans l'enseignement de langue; il s'agit des erreurs de type linguistique, phonétique, socioculturel, discursif et stratégique. La structure de la langue française est connue pour sa complexité. Cette complexité demande aux étudiants un travail méticuleux. En français, il existe des systèmes linguistiques tels que, le genre (masculin ou féminin) et le nombre (singulier ou pluriel) du nom, l'article (déterminant le genre du nom), la conjugaison verbale (le changement de la forme verbale selon le temps, le genre et le nombre du pronom sujet (singulier/pluriel), l'accentuation des certaines lettres, et l'adjectif accordé au genre et au nombre au nom qu'il explique.

Les difficultés auxquelles sont confrontés les étudiants en rédigeant en langue française sont nombreuses et multiples. C'est l'une des causes des erreurs faites par les étudiants. Par exemple, l'utilisation de l'auxiliaire être ou avoir et participe passé dans la formation verbale au passé composé. Dans la grammaire française, il y a des verbes qui sont formés avec l'auxiliaire être : *aller, rentrer, mourir, naître, descendre, monter, partir, sortir, venir, rester, passer, tomber, etc.* Dans la formation du verbe au passé composé avec être, il

est obligé d'accorder le participe passé au genre et au nombre du sujet (féminin ou masculin, singulier ou pluriel).

Exemple:

*Claire est parti\* pour Paris.*

Claire est le sujet de cette phrase ; Claire est un nom féminin singulier. Donc, le participe passé *parti* doit être accordé au sujet Claire. C'est pour ça que la phrase correcte est:

*Claire est partie pour Paris.*

D'autre part, les étudiants n'ont pas de difficultés pour la formation verbale du passé composé avec l'auxiliaire avoir car ils ne sont pas obligés d'accorder le sujet et le participe passé. Cependant, l'erreur se trouve dans la formation verbale.

## STRUCTURE DE LA LANGUE FRANÇAISE

La structure de la langue française est dispensée aux étudiants au 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> semestre. Ce cours se compose en deux parties : la Structure 1 et la Structure 2. Chacune contient 3 crédits. La Structure 1 a pour but d'enrichir les connaissances sur la structure des phrases simples et complexes en français. Pendant le cours, les étudiants analysent la structure des phrases trouvées dans un texte simple. Les thèmes abordés dans ce cours sont, temps présent, conjugaison verbale, pronom sujet avec être et avoir, article défini/indéfini, adjectif possessif, mode indicatif, négation, préposition, passé composé.

En français, la structure se compose en conjugaison verbale, genre et nombre du nom, préposition, temps présent, passé composé, et futur simple. Selon (Neuveu, 2011, p.1-3) le terme syntaxe, la structure de phrase et la grammaire ne peuvent pas forcément se distinguer entre les uns et les autres ; ils ne sont pas très différents. Donc la syntaxe, la structure, et la grammaire peuvent être signifiées comme « l'ordre, l'arrangement, la disposition ». Il désigne tout à la fois (i) l'organisation des mots et groupes de mots dans l'énoncé (syntaxe de l'énonciateur), (ii) et l'étude de cette organisation (syntaxe du descripteur). Cette étude repose sur l'élaboration de modèles théoriques dont la fonction est de proposer des hypothèses explicatives et des systèmes d'analyse des structures syntaxiques. Ces modèles théoriques sont explicites en linguistique, mais demeurent fréquemment implicites en grammaire, notamment dans la grammaire traditionnelle, qui adopte pour l'essentiel une démarche classificatoire à visée pédagogique reposant sur des critères mal définis.

A partir de cette théorie, il est clair que la syntaxe, la structure ou la grammaire est l'ordre, la règle ou le système du placement des mots d'une langue, qui doit être mis de bonne façon ou correctement.

## LES ERREURS SELON LA SYNTAXE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Selon Corder (1974, cité dans Odo, 2009, p.37) *"errors in the learners performance are not just mistakes in transferring structural elements from source to the target language as predicted by contrastive linguistics, errors are rather hypothesis made by the learner about the target language. It is by testing out each hypothesis that the learner comes to discover the rules of the foreign language and builds up his ever progressing or transitional competence in the target language"*. [Alors l'erreur faite par les étudiants non seulement des erreurs dans le transfert de la structure de la langue source à la langue cible. Les erreurs peuvent également être causées par les règles de la langue cible. Par conséquent, les étudiants doivent développer la compétence de la grammaticale pour réduire les erreurs grammaticales dans la langue cible].

En nous basant sur la récapitulation des erreurs faites par les étudiants qui suivent le cours de Structure, nous proposons une liste des erreurs grammaticales faites par les étudiants.

Tableau 1. Liste des erreurs grammaticales faites par les étudiants

No	Types d'erreurs
1.	Prépositions
2.	Emplois du Présent de l'indicatif
3.	Passé Composé avec être
4.	Distinction entre les emplois du verbe être et avoir
5.	Négation

### Les erreurs de l'utilisation des prépositions faites par les étudiants

L'erreur de l'utilisation des prépositions faite par les étudiants est surtout la préposition indiquant le lieu. Voilà des exemples de ces erreurs:

Pronom	Verbe	Art.	Adj.	Prép	Art.	Nom
<u>Marie</u>	<u>est</u>	<u>la</u>	<u>meilleure</u>	<u>entre*</u>	<u>les</u>	<u>étudiants.</u>

L'utilisation de la préposition *entre* dans la phrase au dessus n'est pas correcte. La préposition *entre* est utilisée pour expliquer une position au milieu de deux choses. Or, dans la phrase au-dessus, la préposition *entre* est utilisée pour indiquer non seulement de deux choses mais aussi plusieurs choses : *les étudiants*. Il est clair qu'il s'agit plus que deux personnes.

Les autres exemples d'erreur faite par les étudiants sont la préposition devant le nom de pays. Voilà les exemples de mauvaises utilisations de la préposition devant le nom de pays:

Pronom	verbe	Prép.	Nom
<u>Stephanie</u>	<u>est</u>	<u>au</u>	<u>Uruguay.</u>

En français, la préposition devant le nom du pays est accordée selon le genre et le nombre du nom de pays. Pour le pays masculin singulier, on utilise la préposition *au*. Si on regarde un coup d'œil, la préposition *au* dans la phrase ci-dessus est exacte, car l'Uruguay est un pays masculin singulier. Mais si l'on analyse plus profondément, cette phrase est fautive. Le français est connu pour sa belle prononciation, c'est pour ça que, le nom de pays masculin singulier commencé d'une voyelle exige l'utilisation de la préposition *en* et non *au*. Cette règle est appliquée pour tous les noms de pays masculins singuliers commencés par une voyelle.

Autre exemple:

Pronom	verbe	Prép.	Nom
<u>Philippe</u>	<u>vientde*</u>	<u>Japon.</u>	

Dans la grammaire française, le nom de pays *le Japon* est un pays masculin et singulier. Il existe une formule particulière dans l'utilisation du verbe '*venir de + nom de pays*'. Cette formule demande de contracter la préposition *de* avec l'article définie *l'*, alors la préposition correcte pour le pays est *du*. Mais, on ne fait pas la contraction si le pays est féminin singulier donc, pour tous les noms de pays féminins, on utilise la préposition *de* exemple, *de France, de Tunisie, etc.* Enfin, la préposition *de* dans la phrase au dessus doit être changé avec '*du*' pour qu'elle soit correcte grammaticalement. La phrase correcte est :

Pronom	verbe	Prép.	Nom
<u>Philippe</u>	<u>vient</u>	<u>du</u>	<u>Japon.</u>

A partir de ces analyses, il est certain que l'utilisation de la préposition de lieu demande un travail méticuleux ; c'est l'accord de la préposition avec le genre et le nombre du nom, et le sens qu'elle contient.

### Les erreurs de l'emploi du présent de l'indicatif

Après avoir identifié et classifié des erreurs faites par les étudiants, dans l'utilisation du mode indicatif, il est visible qu'ils ne sont pas capables d'appliquer les emplois du mode indicatif présent correctement. Cela se voit par les erreurs de l'utilisation du temps passé composé dans la place du temps présent.

Exemples de ces erreurs :

Pronom	Nom	Pronom	verbe	Pré.	Nom
<u>Chaque</u>	<u>année</u>	<u>il</u>	<u>parti*</u>	<u>en</u>	<u>France.</u>

Dans l'exemple ci-dessus, il est clair que le sens de la phrase est *il part en France chaque année*. Complément circonstanciel du temps *chaque année* indique que cette action est une habitude qui se fait toujours jusqu'à ce que l'interlocuteur dise cette phrase. Autrement dit, il part en France une fois par an. Pour exprimer une habitude, il est évident que cette phrase doit être au temps présent. Une des fonctions du temps présent est d'exprimer une habitude et une action qu'on fait toujours. Donc, la phrase correcte pour l'exemple ci-dessus est:

Pronom	Nom	Pronom	verbe	Pré.	Nom
<u>Chaqueannée</u>	<u>il</u>	<u>parten</u>	<u>France.</u>		

Autre exemple d'erreur:

Art.	Nom	Verbe	Adj.
<u>LaTerreétait*</u>	<u>ronde.</u>		

Le temps présent n'exprime pas seulement l'action, la situation ou l'état actuel, mais aussi il peut exprimer pour dire une vérité générale. Une vérité générale, c'est-à-dire que tout le monde le sait, et il est impossible de le nier ou le refuser car, on ne peut pas le changer. C'est toujours la même chose. C'est la raison pour laquelle l'utilisation de l'imparfait dans la phrase au-dessus est fautive comme le sens exprimant dans la phrase est une vérité générale. C'est le fait que la Terre est ronde. Elle n'est pas rectangle, triangle ou carrée, elle n'est pas encore changée. Enfin la phrase correcte pour cet exemple est:

Art.	Nom	Verbe	Adj.
<u>LaTerreest</u>	<u>ronde.</u>		

Ce sont des exemples des erreurs les plus dominantes faites par les étudiants. A partir de ces exemples, il est conclu que l'erreur de l'utilisation du temps présent est causée du manque de connaissance des étudiants sur tous les emplois du temps présent.

## LES ERREURS DE LA FORMATION VERBALE DU PASSE COMPOSE AVEC L'AUXILIAIRE 'ETRE' FAITES PAR LES ETUDIANTS

Selon l'analyse des erreurs dans la formation verbale du passé composé avec *être*, j'ai trouvé que l'erreur faite par les étudiants est au choix de l'auxiliaire. Voilà un exemple de ces erreurs:

Pronom	verbe auxiliaire	adj. Dém.	Nom	Prép.	Verbe	Prép.	Nom
<u>Il</u>	<u>est*passé</u>	<u>cette</u>	<u>rue</u>	<u>pour</u>	<u>aller</u>	<u>au</u>	<u>bureau.</u>

En général, il est clair que l'utilisation du verbe *passer* au passé composé est avec l'auxiliaire 'être'. Quand ce verbe n'est pas suivi d'une préposition, cette situation, elle indique que le verbe est intransitif. Or, l'existence de complément d'objet direct après le verbe *passer* cause un changement de l'auxiliaire. Donc, il est obligé d'utiliser l'auxiliaire *avoir* et non l'auxiliaire *être*. Cette règle est valable également pour les verbes utilisant l'auxiliaire *être*; ils doivent être accompagnés par l'auxiliaire *avoir* quand ils sont suivis d'un COD. Voici les verbes qui peuvent utiliser *être* ou *avoir*: *monter, retourner, sortir, entrer, descendre, et passer*. Tous les six verbes passent une transformation de préfixation 'me-' si on le traduit en indonésien. C'est le fait de l'existence de COD qui le fait.

C'est pour ça que la phrase correcte est:

Pronom	verbe auxiliaire	adj. Dém.	Nom	Prép.	Verbe	Prép.	Nom
<u>Il</u>	<u>a passé</u>	<u>cette</u>	<u>rue</u>	<u>pour</u>	<u>aller</u>	<u>au</u>	<u>bureau.</u>

Selon l'analyse de la phrase au dessus, il est clair que la cause des erreurs faites par les étudiants est l'incompréhension du changement de l'auxiliaire *être* et *avoir* chaque fois que tous les six verbes sont suivis de COD et utilisés au passé composé.

### Les erreurs de l'utilisation du verbe Être ou Avoir faites par les étudiants.

Le verbe *être* et *avoir* sont les verbes qui tiennent un rôle très important dans le système linguistique français. Tous les deux verbes peuvent être suivis par l'adverbe, l'attribut, l'adjectif, etc. Ce sont les causes des erreurs de l'utilisation faites par les étudiants, surtout les étudiants du niveau débutant.

Voilà un exemple d'erreur la plus courante :

Cathy est\* chaude.

Il est évident que la plupart des adjectifs sont utilisés avec le verbe *être*. Mais, il y a des cas où quelques adjectifs doivent être avec le verbe *avoir*. Ce sont les adjectifs nominalisés qui sont avec le verbe *avoir*: *sommeil, peur, soif, faim, chaud, froid, tort, raison*. Donc la phrase correcte pour la phrase ci-dessous est:

Cathy a chaud.

Un autre exemple:

Pron.	Verbe	Adj.	Nom
<u>Pierre</u>	<u>est</u>	<u>23</u>	<u>ans.</u>

Dans la phrase au-dessus, l'erreur faite par les étudiants est l'utilisation du verbe *être* (*est*) pour dire l'âge. Il est évident que cette erreur vient de l'influence de l'anglais, dans lequel on doit utiliser le verbe 'to be' qui est équivalent au verbe *être* pour dire l'âge.

Or, c'est un des caractères uniques de français dans lequel on ne peut pas utiliser le verbe *être* pour dire l'âge car on doit utiliser le verbe *avoir*. Donc, le verbe correct pour cet exemple est:

Pron.	Verbe	Adj.	Nom
<i>Pierre</i>	<i>a</i>	<i>23</i>	<i>ans.</i>

En observant ces deux exemples, il est clair que l'erreur de l'utilisation du verbe *être* ou *avoir* est causée de manque de connaissance sur les adjectifs qui utilisent *avoir* et ceux qui utilisent *être*. Ensuite, les étudiants doivent connaître également toutes les expressions utilisant le verbe *être* et celles du verbe *avoir*.

### Les erreurs dans l'utilisation de la Négation

La marque de la négation en français est très variée. La négation la plus difficile à utiliser est *ne ... rien* et *ne ... aucun*. Tous les deux servent à former une phrase négative du nom. Cependant, elles ne sont pas du tout identiques. Pour aller plus loin voici un des exemples de mauvaise utilisation de cette négation :

La distinction entre *ne ... rien* et *ne ... aucun* est trop fine. Tous les deux servent à la négation de nom. Mais elles ne sont pas similaires dans leur utilisation. Voilà un exemple le plus courant fait par les apprenants :

*Je n'ai rien\* d'idée.*

La négation *ne ... rien* signifie que pas une telle chose, donc, il ne faut pas être suivi d'un nom. Or, dans la phrase ci-dessus, après *ne ... rien* on a toujours idée (*ide*). C'est pour ça que cette négation est fautive. Si on veut faire une phrase négative avec *ne...rien*, on n'utilise pas de nom. Si on veut utiliser toujours le nom, on doit utiliser *ne ... aucun*. Donc, la négation correcte dans la phrase eau dessus et *ne ... aucune*, car le nom *idée* est un nom féminin et pour utiliser la négation *ne ... aucun* on doit l'accorder au genre et au nombre du nom. Donc, la phrase correcte est:

*Je n'ai aucune idée.*

L'erreur la plus fréquente est aussi la formation de la phrase négative au passé composé. Voilà l'exemple de ces erreurs:

Pronom	Nég.	Pron.	Comp.	Nég.	Auxiliaire	Verbe	Pré.	Nom,	Adj.	Dém.	Nom
<i>Je</i>	<i>ne</i>	<i>me</i>	<i>pas*</i>	<i>suis</i>	<i>levée</i>	<i>à</i>	<i>04h30,</i>	<i>ce</i>			<i>matin.</i>

La formation de la phrase négative au passé composé doit respecter une certaine règle. Si l'on la place mal, la phrase devient incorrecte. L'ordre de la formation de la phrase négative au passé composé est *Sujet+ ne + auxiliaire avoir ou être + (pas, pas encore, rien, jamais, etc.) + participe passé*. Mais, si le verbe est un verbe pronominal, l'ordre de la formation de la phrase négative au passé composé est *sujet + ne + (me, te, se, nous, vous, ou se) + (pas, pas encore, rien, jamais, etc.) + participe passé*. Si l'on suit cette formule, il est clair que la phrase ci-dessus est fautive. L'erreur se trouve dans le placement de l'auxiliaire 'suis' qui aurait été placé après le pronom 'me'. Selon la structure de la phrase française correcte, cette phrase doit suivre l'ordre ci-dessous :

Pronom	Nég.	Pron.	Comp.	Nég.	Auxiliaire	Verbe	Pré.	Nom,	Adj.	Dém.	Nom
<i>Je</i>	<i>ne</i>	<i>me</i>	<i>pas*</i>	<i>suis</i>	<i>levée</i>	<i>à</i>	<i>04h30,</i>	<i>ce</i>			<i>matin.</i>

En nous appuyant sur ces analyses, il est conclu que l'erreur de la formation de la phrase négative faite par les étudiants est causée par l'incompréhension du sens de chaque mot interrogatif. L'erreur vient également du placement des pronoms et de l'auxiliaire au passé composé.

### **Discussion des erreurs grammaticales de français**

Selon (Hodgson, 1955; Lado, 1959; Politzer, 1960; et Taylor, 1976, cité dans Odo, 2009, p.45) *attributed the problems that language learners encounter to the interference of their native language with the new one(s). This interference is likely due to the differences between structures of the learner's language(s) and those of the new one(s) i.e. target language(s).* Chaque individu est influencé positivement ou négativement par une autre langue. Ce travail se limitera sur les influences aux niveaux phonologique, morphosyntaxique et sémantique. En revanche, les erreurs viennent inconsciemment et involontairement parce que l'apprenant, incompetent, souffre d'une méconnaissance ou d'une connaissance incomplète du système linguistique de la langue cible (Ethé et Onana, 2014, p.181).

L'erreur grammaticale est un fait qui ne suit pas le système linguistique trouvé dans la structure ou la grammaire française. Les erreurs grammaticales peuvent être identifiées de l'existence de mauvaise conjugaison ou forme verbale, mal utilisation du temps verbal (présent, passé composé), le mauvais accord du participe passé, le choix ou la distinction entre le verbe *être* et *avoir* et le mauvais placement de mots marquant la négation.

L'erreur lexicale est l'erreur qui correspond au choix de mot et au sens selon le contexte de l'utilisation de mots. Cette erreur peut être constatée telle que l'orthographe de nom du pays au lieu duquel les étudiants utilisent le nom des habitants d'un pays quand ils veulent dire le nom des pays. L'erreur se trouve aussi dans le choix de mot marquant la négation (*ne ... rien* ou *ne ... aucun*).

Les étudiants ont besoin d'explication totale, compréhensive, et représentative sur le système linguistique (la grammaire ou la structure et le lexique) de la langue française. Notamment, les explications sur des cas particuliers qui causent toutes ces erreurs abordées ci-dessus. Les professeurs qui donnent le cours de la structure devraient préparer des tâches et des exercices qui sont enrichissants pour qu'ils puissent évaluer le niveau de l'acquisition et de la compréhension de ce que les étudiants auront appris pendant le cours.

Le choix de mot et la bonne compréhension du chaque sens du mot sont également très pertinents. Comme les étudiants choisissent le mot selon le contexte correctement, il facilitera la compréhension de la structure ou la grammaire d'une langue de sorte qu'ils puissent utiliser la structure de la langue selon le sens que la langue contient. L'acquisition de la compréhension d'un sens du mot peut être exercée d'un apprentissage contextuel, non de la répétition. Autrement dit, quand les étudiants apprennent la grammaire ou la structure de la langue, il faudrait mieux qu'ils puissent l'utiliser dans la communication ou l'interaction quotidienne à l'oral ou à l'écrit.

### **CONCLUSION**

Les erreurs faites par les étudiants se divisent en deux catégories. Ce sont les erreurs grammaticales et lexicales. Les erreurs grammaticales sont l'utilisation de la préposition, des emplois du présent de l'indicatif, le passé composé avec être, la distinction entre les emplois du verbe être et avoir, et la négation. C'est la raison pour laquelle les professeurs qui donnent le cours de la structure devraient préparer des tâches et des exercices qui sont enrichissants pour qu'ils puissent évaluer le niveau de

l'acquisition et de la compréhension de ce que les étudiants auront appris pendant le cours et qu'ils ne fassent plus les mêmes erreurs.

Ensuite, les professeurs devraient également encourager leurs étudiants à faire la lecture de matériaux authentiques en français; des romans, des magazines, des journaux, des nouvelles.

## RÉFÉRENCES

- Lado R. (1959). *Linguistics across cultures*. Michigan: University of Michigan press.
- Ethé, J.N.M, et Onana, E. (2014). Des interférences aux erreurs morphosyntaxiques en Langue Seconde : quelques stratégies de correction en contexte plurilingue. *Synergies Afrique des Grands Lacs* n°3 - 2014 p. 179-192.
- Odo, S.I. (2009). *Analysis Of Written Grammatical Errors In French Language Committed By Senior Secondary School Students*. (Thèse de master of language education). Department Of Arts Education Faculty Of Education University Of Nigeria, Nsukka.
- Sirejols, E., Renaud, D.. (1996). *Grammaire le Nouveau Entraînez vous Avec 450 Nouveaux Exercices*. Paris : CLE International.
- Tagliante, C. (1994). *Techniques de Classe :La classe de Langue*. Paris: CLE International.
- Neuveu, F. (2011). Structures de la phrase en français modern. Repéré à [http://www.franck-neveu.fr/mediapool/76/768102/data/Structures\\_de\\_la\\_phrase\\_en\\_francais\\_moderne.pdf](http://www.franck-neveu.fr/mediapool/76/768102/data/Structures_de_la_phrase_en_francais_moderne.pdf). page 2-3.